


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **21** (Uradni list RS, št. 78)

Ljubljana, petek **24. 9. 1999**

ISSN 1318-0932

Leto IX

66. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vojaškem sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike (BGRVS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VOJAŠKEM SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NACIONALNO OBRAMBO HELENSKE REPUBLIKE (BGRVS)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vojaškem sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike (BGRVS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 16. septembra 1999.

Št. 001-22-133/99

Ljubljana, dne 24. septembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VOJAŠKEM SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NACIONALNO OBRAMBO HELENSKE REPUBLIKE (BGRVS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o vojaškem sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike, podpisan 15. julija 1999 v Atenah.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

SPORAZUM O VOJAŠKEM SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NACIONALNO OBRAMBO HELENSKE REPUBLIKE

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za nacionalno obrambo Helenske republike, v nadaljevanju pogodbenika, sta se

ob upoštevanju ciljev in načel Listine Združenih narodov, zlasti načela prepovedi uporabe sile ali grožnje za uporabo sile v medsebojnih odnosih, zoper samostojnost, nedotakljivost meja, ozemeljsko celovitost, načel nevmešavanja v notranje zadeve in mirnega reševanja sporov,

ob izpolnjevanju določb "Okvirnih dokumentov Partnerstva za mir", sprejetih leta 1994 na bruseljskem vrhu,

AGREEMENT ON THE MILITARY COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

PREFACE

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Taking into account the objectives and principles of the Charter of the United Nations, in particular the principle of prohibition of use of force or the threat of the use of force in mutual relations, against sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes,

Following the provisions of the 1994 "PfP Framework Documents" adopted in Brussels Summit.

* Besedilo sporazuma v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

ob spoštovanju zavez, sprejetih v skladu s Sklepno listino Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariško listino in Dunajskim dokumentom ter drugimi ustreznimi dokumenti Organizacije za varnost in sodelovanje v Evropi (OVSE),

ob upoštevanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisanega 21. julija 1992 v Ljubljani,

z željo, da bi razvili dvostransko vojaško sodelovanje, s ciljem, da bi v okviru dvostranskih odnosov v skladu z Dunajsko listino o pogojih za urejanje medsebojnega zaupanja in varnosti, sprejeto na Dunaju leta 1994, izvedli še nadaljnje ukrepe graditve zaupanja in varnosti, dogovorili naslednje:

1. člen

NAMEN SODELOVANJA

Namen tega sporazuma je vzpostaviti sodelovanje med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike na vojaškem področju v mejah njunih pristojnosti, ki jih zagotavljata njuni državi zakonodaji, in oboroženimi silami njunih držav.

2. člen

NAČELA SODELOVANJA

Pogodbenika vzpostavi vojaško sodelovanje, ki temelji na načelih enakopravnosti in obojestranske koristi.

Sodelovanje vključuje dejavnosti med ministrstvom za obrambo, generalštaboma in oboroženimi silami obeh držav v okviru njihovih zmožnosti.

Ta sporazum ne vpliva na pravico pogodbenikov do podpisa podobnih sporazumov z drugimi državami.

3. člen

PODROČJA SODELOVANJA

Sodelovanje zajema naslednja temeljna vprašanja in usmeritve:

- vprašanja oborožitvenih programov – vprašanja obrambnih programov,
 - vojaško izobraževanje in usmerjeno usposabljanje osebja,
 - logistična podpora,
 - dejavnosti v okviru Partnerstva za mir,
 - vojaški področji nadzora nad orožjem in razorožitve,
 - delovanje za podporo miru,
 - obvladovanje kriznih razmer,
 - vojaška medicina,
 - posebne službe,
 - vojaške znanstvene raziskave (teoretične in uporabne).
- Omenjene dejavnosti se lahko razširijo ali omejijo z medsebojnim sporazumom med pogodbenikoma.

4. člen

DEJAVNOSTI SODELOVANJA

To sodelovanje lahko vključuje te dejavnosti:

- uradne obiske in redna srečanja na ravni obrambnih ministrov, njihovih namestnikov, načelnikov generalštabov ali drugih predstavnikov ministrstev in oboroženih sil,
- medsebojna povabila na predstavitve opreme in oborožitve ter na vojaške vaje kot tudi udeležbo na njih ali njihovo organizacijo,
- udeležbo na uradnih, kulturnih in drugih dejavnostih, ki jih organizirata ministrstvi za obrambo ali druge vojaške strukture.

5. člen

NAČRTOVANJE SODELOVANJA

Za spremljanje izvajanja tega sporazuma in obveznosti, ki iz njega izhajajo, pogodbenika ustanovita skupno delovno skupino, sestavljeno iz visokih častnikov in strokovnjakov.

Respecting the commitments adopted in compliance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter and Vienna Document as well as the other appropriate OSCE Documents.

Bearing in mind the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Hellenic Republic concerning the establishment of the diplomatic relations, signed in Ljubljana on the 21st of July 1992.

Desiring to develop a bilateral military cooperation.

Aiming also at implementing within their bilateral relations further confidence and Security Building Measures, in accordance with the negotiations document on confidence and Security Building Measures, adopted in Vienna in 1994.

Have agreed as follows:

Article 1

PURPOSE OF THE CO-OPERATION

The purpose of this Agreement is to establish the co-operation between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic in the military field within the limits of their competencies, provided by their national legislation, as well as the Armed Forces of their countries.

Article 2

PRINCIPLES OF CO-OPERATION

The Parties shall establish military co-operation based on the principles of equality and mutual benefit.

The co-operation shall include activities between the Ministries of Defence, the General Staffs and the Armed Forces of the two Countries, within the framework of their capabilities.

This Agreement shall not affect the right of the Parties to sign similar agreements with other countries.

Article 3

FIELDS OF CO-OPERATION

The co-operation shall cover the following basic issues and directions:

- Armament programs issues – Defense program issues
 - Military Education and targeted personnel training
 - Logistics support
 - Activities in the PFP framework
 - Military sectors of Arms control and disarmament
 - Peace support operations
 - Crises management
 - Military medicine
 - Special services
 - Military scientific research (theoretical and applied)
- The above mentioned activities can be extended or limited by a mutual Agreement between the Parties.

Article 4

ACTIVITIES OF CO-OPERATION

This co-operation may include the following activities:

- Official visits and regular meetings at the levels of Defence Ministers, their Deputies, Chiefs of General Staffs or other representatives of the Ministries and Armed Forces
- Mutual invitations to the equipment and armaments exhibitions and to military exercises, as well as participation or organization of them.
- Participation in official, cultural and other kind of activities, organized by the Defence Ministries or other military structures.

Article 5

CO-OPERATION PLANNING

For monitoring the implementing of this Agreement and the obligations which derive from it, the Parties shall form a Joint Work-Team which shall be comprised of high-level officers and experts.

Da bi izpolnila določbe tega sporazuma, pogodbenika vsako leto pripravita program sodelovanja za naslednje leto.

Za določitev programa si pogodbenika izmenjata predloga v obliki zahtev. Predloga se vsako leto do 15. oktobra pošljeta generalštabu oboroženih sil Republike Slovenije in generalštabu oboroženih sil Helenske republike.

Program sodelovanja vključuje:

- opis dejavnosti,
- število udeležencev,
- trajanje, kraj in čas omenjenih dejavnosti,
- druge potrebne informacije.

Program sodelovanja vsako leto do 1. decembra podpišeta načelnika generalštabov za obrambo ali pooblaščenca predstavnika pogodbenikov.

6. člen

ZAVEZE POGODBENIKOV MED IZMENJAVO DELEGACIJ

Pogodbenika prevzmeta odgovornost za stroške v zvezi z izvajanjem dejavnosti po programih vojaškega sodelovanja na podlagi načela vzajemnosti.

Gostujoči pogodbenik prevzame:

- stroške prevoza v zvezi s potovanjem delegacije od kraja odhoda do določenega namembnega kraja v državi sprejemnici in nazaj;
- stroške, povezane s sprejemom, parkiranjem, varnostjo, vzdrževanjem in oskrbo z gorivom vojaškega zračnega plovila, ki zagotavlja prevoz vojaške delegacije;
- stroške v zvezi s prevozom bolne/poškodovane osebe v njegovo/njeno državo.

Pogodbenik gostitelj prevzame:

- stroške v zvezi z lokalnimi prevozi delegacije od kraja prihoda do območja načrtovanih dejavnosti ter stroške nastanitve, hrane in organiziranih kulturnih dejavnosti;
- opravljanje popolnih zdravstvenih storitev, vključno s hospitalizacijo;
- stroške v zvezi z usposabljanjem v specializiranih dejavnostih po dvostranskih sporazumih.

7. člen

PRAVNA VPRAŠANJA

Določbe Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil in njegovega Dodatnega protokola, podpisanega v Bruslju 19. junija 1995, se ustrezno uporabljajo za ta sporazum.

8. člen

ODGOVORNOST IN NADOMESTILA

Pogodbenika se odpovedujeta kakršnim koli zahtevkom po nadomestilu v primeru smrti, poškodbe ali škode, povzročene osebi ali njegovi lastnini z dejanji ali opustitvami oseba drugega pogodbenika med opravljanjem storitev v skladu s tem sporazumom. Zahteve se vložijo samo, če je bilo dejanje ali opustitev storjeno namenoma ali iz hude malomarnosti. V takšnem primeru je treba zahteve rešiti z neposrednimi pogajanjem med pogodbenikoma brez pritožbe v sodni pristojnosti tretje strani.

V primeru smrti, poškodbe ali škode, ki jo je oseba pogodbenikov povzročilo tretjim stranem, če je oseba ravnalo v skladu s tem sporazumom, se pogodbenika sporazumeta o plačilu nadomestila. Če soglasja ni možno doseči, se zadeva predloži pristojnim sodiščem države, kjer je prišlo do škodnega dogodka.

In order to accomplish the provisions of this Agreement, the Parties shall develop on an annual basis, the Programme of Co-operation for the following year.

To determine the Programme, the Parties shall exchange proposals in the form of requests. The proposals shall be sent to the General Staff of the Armed Forces of Republic of Slovenia and to the General Staff of the Armed Forces of the Hellenic Republic by October 15, annually.

The Programme of Co-operation shall include:

- a description of the activities,
- number of participants,
- duration, place and time of said activities,
- other necessary information.

The Programme of Co-operation shall be signed by the Chiefs of Defence General Staffs or by the authorised Representatives of each Party, by December 1, annually.

Article 6

COMMITMENTS OF THE PARTIES DURING THE EXCHANGE OF DELEGATIONS

The two Parties shall take the responsibility for expenses incurred in implementing the activities provided by the Programmes of Military Co-operation on the basis of the principal of reciprocity.

The visiting Party shall undertake the following:

- Transportation costs of the delegation from the point of departure to the designated destination in the receiving country, and back.
- Expenditures connected with receiving, parking, security, maintenance and refuelling of military aircraft providing transportation of the military delegation.
- Expenditures related to the transportation of an ill/injured person to his/her country.

The hosting Party shall undertake the following:

- Costs of local transportation of delegations from the point of arrival to the area of the planned activities, as well as the expenses for accommodation, full-board, and cultural activities that shall be organised,
- The rendering of full medical services including hospitalisation,
- Expenditures relating to training in specialised activities, provided in bilateral agreements.

Article 7

LEGAL ISSUES

The provisions of PFP SOFA (Agreement Among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces) and its Additional Protocol, done in Brussels on June 19, 1995, shall be duly applicable, *mutatis mutandis*, to this Agreement.

Article 8

RESPONSIBILITY AND COMPENSATION

Each Party renounces any claim to compensation in the case of death, injury or damages that may occur to personnel or to his/her property from actions or omissions by the personnel of the other Party during the rendering of services, under the terms of this Agreement. Claims may only be made if the action or the omission took place deliberately or from a serious negligence. In such a case, claims should be settled with direct negotiations between the Parties without resort to the jurisdiction of a third party.

In the case of death, injury or damages caused to the third parties by personnel of the Parties, whether the specific personnel was acting under the terms of this Agreement, the parties shall agree on payment of compensation. If agreement cannot be reached, the case shall be submitted to the competent Courts of the country in which the damaging incident took place.

9. člen

VARSTVO ZAUPNIH PODATKOV

Pogodbenika ščitita varnost podatkov in informacij, pridobljenih z dvostranskimi stiki, vključno z zaupnimi podatki, ter se obvezujeta, da jih ne bosta uporabila brez predhodne pisne odobritve pogodbenika, ki je te podatke zagotovil, ter da teh podatkov ne bosta dala tretji strani.

Z ustnimi in pisnimi podatki in informacijami, pridobljenimi z dvostranskimi stiki, se ravna v skladu z veljavno državno zakonodajo vsakega pogodbenika in se ne smejo objaviti v javnih občilih.

10. člen

REŠEVANJE SPOROV

Vsak spor, ki nastane med izvajanjem tega sporazuma, pogodbenika rešita sama z medsebojnimi pogajanjii.

11. člen

SPREMEMBE SPORAZUMA

Pogodbenika lahko pisno predlagata spremembe katere koli določbe tega sporazuma. Spremembe začnejo veljati, če jih pisno odobri drugi pogodbenik.

12. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI – TRAJANJE – PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta sporazum začne veljati na dan izmenjave diplomatskih not o končanih notranjepravnih postopkih. Pogodbenika bosta ravnala v skladu z določbami tega sporazuma od dne podpisa.

Ta sporazum ostane v veljavi pet (5) let in se potem samodejno podaljšuje za dodatna petletna (5-letna) obdobja.

Vsak pogodbenik lahko ta sporazum odpove. Sporazum preneha veljati šestdeset dni potem, ko drug pogodbenik prejme uradno obvestilo o odpovedi.

13. člen

JEZIK – PODPISI

Sestavljeno v dveh izvornikih, vsak je sestavljen v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada besedilo v angleškem jeziku.

Podpisano v Atenah, dne 15. julija 1999.

Za	Za
Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije minister	Ministrstvo za nacionalno obrambo Helenske republike minister
dr. Franci Demšar l. r.	Apostolos A. Tsohatzopoulos l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-14/1

Ljubljana, dne 16. septembra 1999

Article 9

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts including confidential data and undertake the obligation not to use such data without a prior written approval of the Party which provided that information, as well as not to transfer that information to a third party.

Oral and written information and data from the bilateral contacts shall be handled in conformity with the state legislation of each Party which is in effect and must not be published by the Media.

Article 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising during the implementation of this Agreement shall be directly solved by the Parties themselves through mutual negotiation.

Article 11

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Either Party may propose written amendments to any provision of the present Agreement. The amendments will take effect provided they are approved in writing by the other Party.

Article 12

COMMENCEMENT – DURATION – TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes on the completion of internal legal procedures and the Parties shall act according to the provisions of the Agreement from the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall thereafter automatically be renewed for additional five (5) years periods.

Each Party may denounce this Agreement. The Agreement shall be terminated sixty days from the receipt of the notification to that effect by the other Party.

Article 13

LANGUAGE – SIGNATURES

The present Agreement is written in two original copies, each drawn up in the Slovenian, Greek and English languages, all texts being equally authentic and in case of different interpretation, the text in the English language shall prevail.

Signed in Athens on the 15th July 1999.

For the	For the
Ministry of Defence of the Republic of Slovenia Minister	Ministry of National Defence of the Hellenic Republic Minister
Franci Demšar (s)	Apostolos A. Tsohatzopoulos (s)

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med.
za
Eda Okretič Salmič, l. r.

- 67.** Uredba o ratifikaciji Prve spremembe Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovni operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP in Prve spremembe Tehničnega dogovora k Memorandumu o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovni operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PRVE SPREMEMBE MEMORANDUMA O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU SLOVENSKEGA KONTINGENTA V MIROVNIH OPERACIJAH ZDRUŽENIH NARODOV NA CIPRU V SKLOPU AVSTRIJSKEGA BATALJONA/UNFICYP IN PRVE SPREMEMBE TEHNIČNEGA DOGOVORA K MEMORANDUMU O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU SLOVENSKEGA KONTINGENTA V MIROVNIH OPERACIJAH ZDRUŽENIH NARODOV NA CIPRU V SKLOPU AVSTRIJSKEGA BATALJONA/UNFICYP

1. člen

Ratificirata se Prva sprememba Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovni operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP in Prva sprememba Tehničnega dogovora k Memorandumu o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovni operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP, podpisani 24. julija 1998 na Dunaju.

2. člen

Prva sprememba memoranduma in Prva sprememba tehničnega dogovora se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasita:

PRVA SPREMEMBA MEMORANDUMA O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU SLOVENSKEGA KONTINGENTA V MIROVNIH OPERACIJAH ZDRUŽENIH NARODOV NA CIPRU V SKLOPU AVSTRIJSKEGA BATALJONA/UNFICYP

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za obrambo Republike Avstrije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

glede na dober delovni odnos obeh kontingentov na CIPRU dogovorili, da spremenita Memorandum o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovni operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP z dne 1. julija 1997, kot sledi:

1. člen

Prvi odstavek 1. člena memoranduma o soglasju se spremenjen glasi:

“1. Slovenska pogodbenica prispeva kontingent z največ 27 vojakov vseh činov Združenim narodom. Združeni narodi dodelijo slovenski kontingent (enota SICON) pod operativno poveljstvo avstrijskega kontingenta (enota AUSCON). Načrtovano je, da izmena traja šest mesecev, kot to velja za enoto AUSCON. Enota SICON obsega en pehotni vod z 23 vojakov vseh činov in namestnika poveljnika čete v

FIRST AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PARTICIPATION OF A SLOVENIAN CONTINGENT IN THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATIONS IN CYPRUS AS PART OF THE AUSTRIAN BATTALION/UNFICYP

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria, hereinafter referred to as “Parties”,

– taking into account the good working relationship of the two contingents in CYPRUS have agreed to amend the Memorandum of Understanding between The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and The Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria on the participation of a Slovenian contingent in United Nations Peace-keeping operations in Cyprus as part of the Austrian battalion/UNFICYP of 1 July 1997 as follows:

Article 1

Article 1 (1) of the Memorandum of Understanding as amended shall read:

“1. The Slovenian Party shall contribute a contingent of maximum 27 all ranks to the United Nations. The United Nations shall put the Slovenian Contingent (SICON) under the operational command of the Austrian Contingent (AUSCON). The length of tour of duty is planned to last six months as it is the case with AUSCON.

drugi četi, ki je na vzhodu 4. sektorja, in 3 dodatna mesta v štabu bataljona, poveljstvu čete in v elementu poveljstva.”

2. člen

1. Z začetkom veljavnosti te spremembe, se okrajšava za slovenski kontingent spremeni iz enote SLOCON v enoto SICON.

2. Prva sprememba k memorandumu o soglasju začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici medsebojno obvestita o dokončanih notranjih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti prve spremembe k memorandumu o soglasju.

Sestavljeno na Dunaju dne 24. julija 1998 v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni. Ob razlikah pri razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za	Za
Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije	Zvezno ministrstvo za obrambo Republike Avstrije
Bogdan Koprivnikar l. r.	Günther Greindel l. r.

**PRVA SPREMEMBA
TEHNIČNEGA DOGOVORA K MEMORANDUMU
O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM
ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU
SLOVENSKEGA KONTINGENTA V MIROVNIH
OPERACIJAH ZDRUŽENIH NARODOV NA CIPRU
V SKLOPU AVSTRIJSKEGA
BATALJONA/UNFICYP**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za obrambo Republike Avstrije sta se dogovorili, da spremenita Tehnični dogovor k Memorandumu o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovni operaciji Zdrženih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP z dne 1. julija 1997, kot sledi:

I. poglavje

Točke 1.4, 1.5 in 2.1 I. poglavja se spremenjene glasijo:

“1.4 Osebe enote SICON opravi usposabljanje za misijo v Avstrijskem centru za usposabljanje za mirovne operacije (ATC/PKO) dva (2) tedna pred razporeditvijo (drugi polet izmenjave) na območje misije. Pri tem usposabljanju je lahko dogovorjeno število preseženo za največ 30 mož.

1.5 Izmenjave: 1998 22. in 29. september 1998
(prvi in drugi polet izmenjave)
1999 23. in 30. marec 1999 (prvi
in drugi polet izmenjave)

2.1 Enoti SICON je odobrenih 27 vojakov vseh činov. Enota SICON zagotovi dežurnega častnika in častnika za logistiko v poveljstvu bataljona, dodatno pa še enega pod-

SICON shall comprise one infantry platoon totalling 23 all ranks and the Deputy Company Cdr of the Second Company located in the East of Sector 4 and 3 additional posts in the Battalion Staff, HQ/Coy and Headquarters Element.”

Article 2

1. With the entry into force of this Amendment, the abbreviation for the Slovenian Contingent shall be changed from SLOCON to SICON.

2. The First Amendment to the Memorandum of Understanding shall enter into force on the day of the receipt of the last of the notes by which the two Parties shall notify each other of the completion of the internal procedures required for bringing this First Amendment to the Memorandum of Understanding into force.

Done at Vienna on July 24, 1998 in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For	For
the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia	the Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria
Bogdan Koprivnikar (s)	Günther Greindel (s)

**FIRST AMENDMENT
TO THE TECHNICAL AGREEMENT TO THE
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE FEDERAL MINISTRY
OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
ON THE PARTICIPATION OF A SLOVENIAN
CONTINGENT IN THE UNITED NATIONS
PEACE-KEEPING OPERATIONS IN CYPRUS
AS PART OF THE AUSTRIAN
BATTALION/UNFICYP**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria have agreed to amend the Technical Agreement to the Memorandum of Understanding between The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and The Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria on the participation of a Slovenian contingent in United Nations Peace-keeping operations in Cyprus as part of the Austrian battalion/UNFICYP of 1 July 1997 as follows:

Chapter I

Items 1.4, 1.5 and 2.1 of Chapter I as amended shall read:

“1.4 SICON personnel shall undergo mission-oriented training in the Austrian Training Centre for Peace-Keeping Operations (ATC/PKO) two (2) weeks before deployment (2nd rotation flight) to mission area. The agreed strength can be exceeded up to 30 for this mission-oriented training.

1.5 Rotations: 1998 22 and 29 September 1998
(1st and 2nd rotation flight)
1999 23 and 30 March 1999 (1st and
2nd rotation flight)

2.1 SICON's authorised strength shall be 27 for all ranks. SICON shall provide a Duty Officer and a Logistics Officer in the BnHQ as well as one NCO in the MP-squad,

častnika za oddelek vojaške policije, enote poveljstva. Poleg tega mora enota SICON zagotoviti naslednje vojake druge čete, nameščene na vzhodu 4. sektorja: namestnika poveljnika čete, poveljnika voda in 22 vojakov za pehotni vod v skladu z organizacijskim načrtom. Slovenska stran je odgovorna za zagotovitev vojakov, ki izpolnjujejo zahteve naloge v skladu s standardi ZN. Na območju misije je CO AUSCON odgovoren za nadzorovanje opravljanja dolžnosti slovenskega osebja.”

II. poglavje

Prva sprememba k tehničnemu dogovoru začne veljati z dnem, ko začne veljati prva sprememba k memorandumu o soglasju.

Sestavljeno na Dunaju dne 24. julija 1998 v dveh izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni. Ob razlikah pri razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za	Za
Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije	Zvezno ministrstvo za obrambo Republike Avstrije
Bogdan Koprivnikar l. r.	Günther Greindel l. r.

HQ/Element. SICON shall further man the following soldiers of the Second Company located in the East of Sector 4: the Deputy Company Cdr, a Platoon Leader and 22 soldiers of an infantry platoon in accordance with the Org-Chart. The Slovenian Party shall be responsible for the provision of soldiers who meet the requirements of the mission in accordance with the UN standards. In the mission area the CO AUSCON shall be responsible for supervising the performance of Slovenian personnel duties.”

Chapter II

The First Amendment to the Technical Agreement shall enter into force on the day of entry into force of the First Amendment to the Memorandum of Understanding.

Done at Vienna on July 24, 1998 in two original copies in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic. In the case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For	For
the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia	the Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria
Bogdan Koprivnikar (s)	Günther Greindel (s)

3. člen

Za izvajanje prve spremembe memorandumu in prve spremembe tehničnega dogovora skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 802-02//98-10 (T1)
Ljubljana, dne 9. septembra 1999

Vlada Republike Slovenije

Marjan Podobnik l. r.
Podpredsednik

– Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O

o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb

Dne 29. julija 1999 sta začela veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu in Protokol o uporabi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o mednarodnem cestnem prometu, sklenjena 7. septembra 1998 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 14/99; v: Uradni list RS, št. 45/99).

Dne 10. avgusta 1999 je začel veljati Program sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike za obdobje od 1999 do 2002, podpisan dne 9. februarja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/99 (Uradni list RS, št. 58/99).

Dne 14. avgusta 1999 sta začela veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju veterinarske medicine in Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju varstva rastlin, podpisana dne 16. decembra 1997 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/99 (Uradni list RS, št. 53/99).

Dne 2. avgusta 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan dne 5. marca 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/99 (Uradni list RS, št. 28/99).

Dne 18. avgusta 1999 je začel veljati Okvirni sporazum med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko o dejavnosti Evropske investicijske banke v Sloveniji, sklenjen dne 15. decembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/99 (Uradni list RS, št. 22/99).

Dne 1. septembra 1999 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o socialni varnosti, podpisan dne 24. septembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/99 (Uradni list RS, št. 34/99). Hkrati s sporazumom se je 1. septembra 1999 začel uporabljati tudi Dogovor o izvajanju Sporazuma z dne 24. septembra 1997 med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o socialni varnosti, podpisan in objavljen hkrati s sporazumom.

Od 15. oktobra 1996 sta v veljavi Sporazum o posojilu med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj (Projekt za okolje – Geografski informacijski sistem) ter Sporazum o garanciji med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj (Projekt za okolje – Program za zmanjševanje onesnaževanja zraka), oba podpisana v Washingtonu 18. junija 1996 in objavljena v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 14/96 (Uradni list RS, št. 53/96).

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

		Stran
66.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o vojaškem sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike (BGRVS)	933
67.	Uredba o ratifikaciji Prve spremembe Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovni operaciji Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP in Prve spremembe Tehničnega dogovora k Memorandumu o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovni operaciji Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP	937
–	Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb	940

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si